

FURTHER ADVENTURES OF NILS



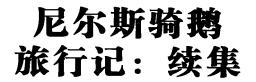
[瑞典] 塞尔玛·拉格洛芙 著

Selma Lagerlif

盛世教育西方名著翻译委员会 译



老果用出出版公司



FURTHER ADVENTURES OF NILS

欧洲文学卷



[瑞典] 塞尔玛·拉格洛芙 著 Selma Lagentif 盛世教育西方名著翻译委员会 釋



盛世教育西方名著翻译委员会 主 任·黎小尚 高早芒 杜 毅 本册委 梨

> 老家的なよ版であ 上海・西安・北京・广州

图书在版编目 (CIP) 数据

尼尔斯骑鹅旅行记: 续集: 英汉对照 / (瑞典) 拉格洛芙 (Lagerlof,S.O.L.) 著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. —

上海: 上海世界图书出版公司, 2012.1

ISBN 978-7-5100-3635-4

I. ①尼··· II. ①拉··· ②盛··· III. ①英语-汉语-对照读物②童话-瑞典-近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 177425 号

尼尔斯骑鹅旅行记:续集

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛芙 著 盛世教育西方名著翻译委员会 译

北京兴鹏印刷有限公司印刷 如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系 (质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 11 字数: 384 000 2012 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 ISBN 978-7-5100-3635-4/H·1143 定价: 19.80 元

http://www.wpcsh.com.cn http://www.wpcsh.com



通过阅读文学名著学语言,是掌握英语的绝佳方法。既可接触原 汁原味的英语,又能享受文学之美,一举两得,何乐不为?

对于喜欢阅读名著的读者,这是一个最好的时代,因为有成千上 万的书可以选择;这又是一个不好的时代,因为在浩繁的卷帙中,很 难找到适合自己的好书。

然而,你手中的这套丛书,值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书,未改编改写、未删节削减, 且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书,当读名著原文。如习武者切磋交流,同高手过招方能渐明其间奥妙,若一味在低端徘徊,终难登堂入室。积年流传的名著,就是书中"高手"。然而这个"高手",却有真假之分。初读书时,常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本,虽有助于了解基本情节,然而所得只是皮毛,你何曾真的就读过了那名著呢?一边是窖藏了50年的女儿红,一边是贴了女儿红标签的薄酒,那滋味,怎能一样?"朝闻道,夕死可矣。"人生短如朝露,当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本,是根据外文原版书精心挑选而来;对应的中文译文以直译为主,以方便中英文对照学习,译文经反复推敲,对忠实理解原著极有助益;在涉及到重要文化习俗之处,添加了精当的注释,以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译,相信你会得书之真意、语言之精髓。 送君"开卷有益"之书,愿成文采斐然之人。



1. The Story of Karr and Grayskin	1
一. 卡尔和灰皮子的故事	1
2. The Wind Witch	48
二. 风妖	48
3. The Breaking up of the Ice	71
三. 破冰	71
4. Thumbietot and the Bears	78
四. 拇指人儿和熊一家	78
5. The Flood	100
五. 水灾	100
6. Dunfin	116
六. 小灰雁邓芬	116
7. Stockholm	133
七. 斯德哥尔摩	133
8. Gorgo, The Eagle	154
八. 老鹰高尔果	154
9. On over Gästrikland	172
九. 飞越耶斯特雷克兰	172
10. A Day in Hälsingland	182



않●意念 尼尔斯骑鹅旅行记: 续集

十. 在赫尔辛兰的一天	. 182
11. In Medelpad	. 203
十一. 在梅德尔帕德	. 203
12. A Morning in Ångermanland	. 212
十二. 奥格曼兰的一天早上	. 212
13. Westbottom and Lapland	. 224
十三. 韦斯特堡登和拉普兰	. 224
14. Osa, the Goose Girl, and Little Mats	. 244
十四. 放鹅姑娘奥萨和小马茨	. 244
15. In the Laplanders	. 256
十五. 在拉普兰人中间	. 256
16. Homeward Bound!	. 270
十六. 到南方去! 到南方去!	. 270
17. Legends from Härjedalen	. 276
十七. 海尔叶达伦的民间传说	. 276
18. Vermland and Dalsland	. 292
十八. 韦姆兰和达尔斯兰	. 292
19. The Treasure on the Island	. 310
十九. 海岛宝藏	. 310
20. The Journey to vemminghög	. 322
二十. 飞往威曼豪格	. 322
21. Home at Last	. 326
二十一. 回到了自己的家	. 326
22. The Parting with the Wild Geese	. 342
一上一 生則十原	242

1. The Story of Karr and Grayskin

一. 卡尔和灰皮子的故事

KARR

卡尔

ABOUT twelve years before Nils Holgersson started on his travels with the wild geese there was a manufacturer at Kolmåden who wanted to be rid of one of his dogs. He sent for his game-keeper and said to him that it was impossible to keep the dog because he could not be broken of the habit of chasing all the sheep and fowl he set eyes on, and he asked the man to take the dog into the forest and shoot him.

The game-keeper slipped the leash on the dog to lead him to a spot in the forest where all the superannuated dogs from the manor were shot and buried. He was not a cruel man, but he was very glad to shoot that dog, for he knew that sheep and chickens were not the only creatures he hunted. Times without number he had gone into the forest and helped himself to a hare or a grouse-chick.

The dog was a little black-and-tan setter. His name was Karr, and he was so wise he understood all that was said.

As the game-keeper was leading him

大约在尼尔斯·豪格尔森开始和大雁们一起旅行的 12 年前,有一个考尔莫顿的矿场主想要处死他的一条猎狗。他叫来他的守林人,对他说他不能再留着这条狗了,因为他总是一看到山羊和家禽就穷追不舍,怎么都改不了,所以他请求守林人把那条猎狗带到森林里一枪打死他。

守林人在猎狗的脖颈上套上 皮带,引着他来到森林里的一处, 所有农庄里退休的老狗都在这里 被打死并掩埋。他并不是一个残忍 的人,但却十分乐意射杀这条猎 狗,因为他知道这条猎狗不仅猎捕 鸡羊,而且还无数次地跑进森林里 捕猎野兔或是松鸡。

这是一只黑黄相间的小狗。他 叫卡尔,很聪明,别人说的一切他 都听得懂。

当守林人牵着他穿过森林深

through the thickets, Karr knew only too well what was in store for him. But this no one could have guessed by his behaviour, for he neither hung his head nor dragged his tail, but seemed as unconcerned as ever.

It was because they were in the forest that the dog was so careful not to appear the least bit anxious.

There were great stretches of woodland on every side of the factory, and this forest was famed both among animals and human beings because for many, many years the owners had been so careful of it that they had begrudged themselves even the trees needed for firewood. Nor had they had the heart to thin or train them. The trees had been allowed to grow as they pleased. Naturally a forest thus protected was a beloved refuge for wild animals, which were to be found there in great numbers. Among themselves they called it Liberty Forest, and regarded it as the best retreat in the whole country.

As the dog was being led through the woods he thought of what a bugaboo he had been to all the small animals and birds that lived there.

"Now, Karr, wouldn't they be happy in their lairs if they only knew what was awaiting you?" he thought, but at the same time he wagged his tail and barked cheerfully, so that no one should think that 处时,卡尔已经对自己的下场再清楚不过了。但他的表现却出乎意料,因为他既没有垂头丧气,也没有耷拉着尾巴,而是看起来和平常一样没心没肺的。

这是因为他们此刻正置身于 森林之中,所以猎狗才如此谨慎不 表现出一丝一毫的紧张。

工厂的四面八方都被广袤的森林所覆盖,这片森林在动物和人之间都饱受赞誉,因为这么多年里,矿场主一直都细心照料它,甚至都不忍心砍掉一棵树来当柴烧。他们也不愿意修葺或是规划这片森林,而是听任树木随心所欲地生长。因此这片受到良好保护的森林就自然成了野生动物的乐园,这里的动物数以千计。他们将这片森林叫做"自由之森",将它看成是全国最好的栖息地。

当这只猎狗被领着走过森林 时,他想起了他以前对生活在这儿 的小动物和鸟儿们如何百般欺凌。

"现在,卡尔,要是他们知道等着你的会是什么,他们该有多么 开心啊。"他想着,但同时他却欢 快地摇动着尾巴汪汪叫着,因为这 样没有人会想到他是多么焦虑和 he was worried or depressed.

"What fun would there have been in living had I not hunted occasionally?" he reasoned. "Let him who will, regret; it's not going to be Karr!"

But the instant the dog said this, a singular change came over him. He stretched his neck as though he had a mind to howl. He no longer trotted alongside the game-keeper, but walked behind him. It was plain that he had begun to think of something unpleasant.

It was early summer; the elk cows had just given birth to their young, and, the night before, the dog had succeeded in parting from its mother an elk calf not more than five days old, and had driven it down into the marsh. There he had chased it back and forth over the knolls - not with the idea of capturing it, but merely for the sport of seeing how he could scare it. The elk cow knew that the marsh was bottomless so soon after the thaw, and that it could not as yet hold up so large an animal as herself, so she stood on the solid earth for the longest time, watching! But when Karr kept chasing the calf farther and farther away, she rushed out on the marsh, drove the dog off, took the calf with her, and turned back toward firm land. Elk are more skilled than other animals in traversing dangerous, marshy ground, and it seemed as if she would 难受。

"如果我不能偶尔出去打打猎的话,活着还有什么乐趣呢?" 他辩解道,"谁爱后悔就后悔去, 反正我卡尔一点儿都不后悔。"

然而就在他说着这些话的时候,突然脸色一变。他伸长脖子仿佛准备大声吠叫。他不再走在守林人身边,而是尾随着他。很显然他想到了什么不愉快的事情。

那时正值初夏,麋鹿刚刚产下 幼崽不久,就在前一天晚上,这条 猎狗成功地逼迫一只出生不足五 天的鹿崽与母亲分离, 还把他赶到 了一片沼泽里。他在沼泽地里将小 鹿追来追去,但不想逮住他,仅仅 想看看鹿崽惊慌失措的样子寻开 心罢了。母麋鹿知道开春刚解冻的 沼泽地是无底的泥潭, 根本无法支 撑像她这么庞大的动物, 所以她一 直站在陆地上束手无策地观望着。 但当卡尔一直把鹿崽逼得越来越 远时,她冲上了沼泽,将猎狗赶跑, 带着鹿崽转身朝着坚实的陆地奔 去。麋鹿素来比其他的动物更擅长 穿越危险的沼泽地带, 看似她能够 安全抵达坚实的陆地,但就在她快 踏上陆地的时候,她脚下踏到的一 块草墩突然沉到了沼泽之下,连带 着她一同掉了下去。她努力挣扎着 向上, 但却没有落脚之地, 结果她 reach solid land in safety; but when she was almost there a knoll which she had stepped upon sank into the mire, and she went down with it. She tried to rise, but could get no secure foothold, so she sank and sank. Karr stood and looked on, not daring to move. When he saw that the elk could not save herself, he ran away as fast as he could, for he had begun to think of the beating he would get if it were discovered that he had brought a mother elk to grief. He was so terrified that he dared not pause for breath until he reached home.

It was this that the dog recalled; and it troubled him in a way very different from the recollection of all his other misdeeds. This was doubtless because he had not really meant to kill either the elk cow or her calf, but had deprived them of life without wishing to do so.

"But maybe they are alive yet!" thought the dog. "They were not dead when I ran away; perhaps they saved themselves."

He was seized with an irresistible longing to know for a certainty while yet there was time for him to find out. He noticed that the game-keeper did not have a firm hold on the leash; so he made a sudden spring, broke loose, and dashed through the woods down to the marsh with such speed that he was out of sight before the game-keeper had time to level his gun.

就愈陷愈深。猎狗卡尔站在那里看着,动都不敢动。当他看到母麋鹿性命难保的时候,他就用最快的速度逃走了。因为他想到一旦被人发现,他让一只母麋鹿遭遇不幸,那就免不了挨上一顿痛打。他吓得不轻,片刻都不敢停歇,一路跑回了家里。

猎狗记起的就是这件事,他闯下的这件祸事和他干过的其他坏事都不一样。毫无疑问是因为他并不是真的想要杀掉那只母麋鹿或是她的孩子,但却无意之中让他们送了命。

"不过也许他们还活着!"猎狗想道,"当我逃走的时候他们还没有死,也许他们活了下来。"

他被一股不可抗拒的想法所占据,希望在临死之前能够确定麋鹿母子的生死。他注意到守林人并没有将皮带抓得很紧,于是他猛地一跃,挣脱了皮索,冲过森林朝沼泽地跑去。他的速度极快,以至于守林人还没来得及举枪,他就已经跑得不见了踪影。

There was nothing for the game-keeper to do but to rush after him. When he got to the marsh he found the dog standing upon a knoll, howling with all his might.

The man thought he had better find out the meaning of this, so he dropped his gun and crawled out over the marsh on hands and knees. He had not gone far when he saw an elk cow lying dead in the quagmire. Close beside her lay a little calf. It was still alive, but so much exhausted that it could not move. Karr was standing beside the calf, now bending down and licking it, now howling shrilly for help.

The game-keeper raised the calf and began to drag it toward land. When the dog understood that the calf would be saved he was wild with joy. He jumped round and round the game-keeper, licking his hands and barking with delight.

The man carried the baby elk home and shut it up in a calf stall in the cow shed. Then he got help to drag the mother elk from the marsh. Only after this had been done did he remember that he was to shoot Karr. He called the dog to him, and again took him into the forest.

The game-keeper walked straight on toward the dog's grave; but all the while he seemed to be thinking deeply. Suddenly he turned and walked toward the manor.

Karr had been trotting along quietly; but when the game-keeper turned and started 守林人别无他法,只好跟在他 后面跑。当他来到沼泽地的时候, 他发现那只狗站在一块草墩上,用 尽全力吠叫着。

守林人觉得他最好搞清楚猎狗为什么要这么做,所以他解下猎枪,手脚并用匍匐爬上了沼泽。他没爬多远就发现一只死去的母麋鹿躺在泥潭里,她身边躺着一只小麋鹿。鹿崽倒还活着,不过已经疲累到动弹不得。卡尔站立在鹿崽身边,一会儿俯下身去舔他,一会儿又咆哮着寻求帮助。

守林人举起小鹿,将他从沼泽 里拖出来带到岸上。当猎狗明白那 只小鹿已经得救了的时候,他狂喜 不已。他在守林人身边蹦跳着绕来 绕去,舔着他的手,欢快地叫着。

守林人将鹿崽背回了家,将他 关在奶牛棚里的一个围栏里。接着 他又找来帮手将那只鹿妈妈从沼 泽里拖了出来。这些都做完之后他 才记起他本来是要射杀卡尔的。他 又唤来那条猎狗,又一次带着他向 森林里走去。

守林人径直向狗的坟墓走去, 但这时他似乎想到了什么,于是他 突兀地转过身又朝着矿场主庄园 的方向走去。

卡尔一直一言不发地跟着他, 但是当守林人转身朝着他的老家



for home, he became anxious. The man must have discovered that it was he that had caused the death of the elk, and now he was going back to the manor to be thrashed before he was shot!

To be beaten was worse than all else! With that prospect Karr could no longer keep up his spirits, but hung his head. When he came to the manor he did not look up, but pretended that he knew no one there.

The master was standing on the stairs leading to the hall when the game-keeper came forward.

"Where on earth did that dog come from?" he exclaimed. "Surely it can't be Karr? He must be dead this long time!"

Then the man began to tell his master all about the mother elk, while Karr made himself as little as he could, and crouched behind the game-keeper's legs.

Much to his surprise the man had only praise for him. He said it was plain the dog knew that the elk were in distress, and wished to save them.

"You may do as you like, but I can't shoot that dog!" declared the game-keeper.

Karr raised himself and pricked up his ears. He could hardly believe that he heard aright. Although he did not want to show how anxious he had been, he couldn't help whining a little. Could it be possible that his life was to be spared simply because

走去的时候,他变得局促不安起来。守林人一定是发现就是他让母 鹿断送了性命,现在他要回到庄园 去,让他在被处死之前狠狠挨上一 顿揍。

没什么比被毒打更痛苦的了! 卡尔想到这个就再也无法振奋精 神了,他垂下脑袋。当他来到庄园 的时候也没有抬头,而是装作不认 识这里的人。

守林人走过来的时候, 矿场主 正站在通往门厅的台阶上。

"这条狗究竟是从哪儿来的?"他惊呼,"难道是卡尔?他 不是应该早就被处死了吗?"

于是守林人开始向矿场主讲 述那只母鹿的故事,这时卡尔已经 吓得缩成一小团,趴在森林看守人 背后。

然而令他惊讶的是,守林人只 是大大称赞了他一番。他说显而易 见,这只狗知道麋鹿正身处险境, 想要救他们。

"你想怎样处置这只狗都可以,但我不能杀了这条狗!"守林 人声称。

卡尔从地上爬起来,支起了耳朵。他不敢相信他所听到的话。虽然他并不想表露出他有多么紧张和担心,但他却忍不住低声叫了几声。难道就因为他对麋鹿于心不

he had felt uneasy about the elk?

The master thought that Karr had conducted himself well, but as he did not want the dog, he could not decide at once what should be done with him.

"If you will take charge of him and answer for his good behaviour in the future, he may as well live," he said, finally.

This the game-keeper was only too glad to do, and that was how Karr came to move to the game-keeper's lodge.

GRAYSKIN'S FLIGHT

FROM the day that Karr went to live with the game-keeper he abandoned entirely his forbidden chase in the forest. This was due not only to his having been thoroughly frightened, but also to the fact that he did not wish to make the game-keeper angry at him. Ever since his new master saved his life the dog loved him above everything else. He thought only of following him and watching over him. If he left the house, Karr would run ahead to make sure that the way was clear, and if he sat at home, Karr would lie before the door and keep a close watch on every one who came and went.

When all was quiet at the lodge, when no footsteps were heard on the road, and

忍,就能留他一条活路吗?

主人觉得卡尔这一次做得不错,但因为他不想要这条狗,因此对于该怎么办,也无法立即做出决定。

"如果你能照料他,并且保证 他以后不再作恶,那就饶他一条性 命吧。"矿场主最后说道。

守林人十分乐意这么做,于是 卡尔就搬到了守林人的小木屋和 他一起生活了。

灰皮子的逃离

从卡尔搬来和守林人一起住的那一天起,他就彻底改掉了在森林里偷猎的坏习惯。这不仅是因为他被吓怕了,而且还因为他不愿意惹守林人生气。自从他的新主人过了他一命,这条猎狗就爱他胜过一切。卡尔一心只想着跟随他,守卫他。如果守林人离开屋子,卡尔就卧在门口密切注视着每一个进出来去的人。

当小木屋中一切俱静,路上也 没有脚步声,守林人在花园里辛勤 the game-keeper was working in his garden, Karr would amuse himself playing with the baby elk.

At first the dog had no desire to leave his master even for a moment. Since he accompanied him everywhere, he went with him to the cow shed. When he gave the elk calf its milk, the dog would sit outside the stall and gaze at it. The game-keeper called the calf Grayskin because he thought it did not merit a prettier name, and Karr agreed with him on that point.

Every time the dog looked at it he thought that he had never seen anything so ugly and misshapen as the baby elk, with its long, shambly legs, which hung down from the body like loose stilts. The head was large, old, and wrinkled, and it always drooped to one side. The skin lay in tucks and folds, as if the animal had put on a coat that had not been made for him. discontented. Always doleful and curiously enough, he jumped up every time Karr appeared without the stall, if glad to see him.

The elk calf became less hopeful from day to day, did not grow any, and at last he could not even rise when he saw Karr. Then the dog jumped up into the crib to greet him, and thereupon a light kindled in the eyes of the poor creature – as if a cherished longing were fulfilled.

劳作的时候,卡尔就和小鹿一起玩 耍。

一开始,卡尔一刻都不愿与主人分离。他陪着他到处走,也就来到了奶牛棚。当主人给鹿崽喂奶的时候,狗就坐在围栏外面看着。守门人叫小鹿灰皮子,因为他觉得这只小鹿不值得拥有一个更好听的名字,卡尔也同意叫这个名字。

小鹿崽一天比一天虚弱,他一点都没长,最后连看到卡尔来也没有力气站立起来了。这时卡尔就跳进围栏里去问候他,这样那只可怜的小鹿的眼中就会出现一丝明亮的光彩——仿佛一个珍藏的愿望得到了满足。

After that Karr visited the elk calf every day, and spent many hours with him, licking his coat, playing and racing with him, till he taught him a little of everything a forest animal should know.

It was remarkable that, from the time Karr began to visit the elk calf in his stall, the latter seemed more contented, and began to grow. After he was fairly started, he grew so rapidly that in a couple of weeks the stall could no longer hold him, and he had to be moved into a grove.

When he had been in the grove two months his legs were so long that he could step over the fence whenever he wished. Then the lord of the manor gave the game-keeper permission to put up a higher fence and to allow him more space. Here the elk lived for several years, and grew up into a strong and handsome animal. Karr kept him company as often as he could; but now it was no longer through pity, for a great friendship had sprung up between the two. The elk was always inclined to be melancholy, listless, and, indifferent, but Karr knew how to make him playful and happy.

Grayskin had lived for five summers on the game-keeper's place, when his owner received a letter from a zoölogical garden abroad asking if the elk might be purchased.

The master was pleased with the

从那以后,卡尔就每天都去看望小鹿,和他待上好几个小时,舔他的毛,和他一起追逐玩耍,直到他教会他森林动物必知的一些事情。

神奇的是,从卡尔开始去探望 牛棚里的鹿崽之后,鹿崽变得安心 了许多,而且开始生长发育。他一 长起来就十分惊人,几周的光景围 栏就容不下他了。因此他不得不搬 到树丛里去住。

灰皮子在守林人的住地已经 生活了5个春秋,这时矿场主收到 一封海外动物园的信件,询问能否 将这只麋鹿卖给他们。

矿场主十分欣喜地接受了这

proposal, the game-keeper was distressed, but had not the power to say no; so it was decided that the elk should be sold. Karr soon discovered what was in the air and ran over to the elk to have a chat with him. The dog was very much distressed at the thought of losing his friend, but the elk took the matter calmly, and seemed neither glad nor sorry.

"Do you think of letting them send you away without offering resistance?" asked Karr.

"What good would it do to resist?" asked Grayskin. "I should prefer to remain where I am, naturally, but if I've been sold, I shall have to go, of course."

Karr looked at Grayskin and measured him with his eyes. It was apparent that the elk was not yet full grown. He did not have the broad antlers, high hump, and long mane of the mature elk; but he certainly had strength enough to fight for his freedom.

"One can see that he has been in captivity all his life," thought Karr, but said nothing.

Karr left and did not return to the grove till long past midnight. By that time he knew Grayskin would be awake and eating his breakfast.

"Of course you are doing right, Grayskin, in letting them take you away," remarked Karr, who appeared now to be 笔交易,守林人则十分悲伤,但却没有权利拒绝。于是卖掉麋鹿这件事就算铁板钉钉了。卡尔很快就听到了风声,跑到麋鹿那里去和他聊天。猎狗想到要失去他的朋友就十分悲痛,但麋鹿却平静地接受了现实,看起来既不高兴也不难过。

"你就这样毫不抵抗、束手就 擒,让他们把你卖掉吗?"卡尔问 道。

"我反抗又有什么好处呢?" 灰皮子问道,"我自然更愿意待在 现在的地方,但如果我被卖掉,那 我也只能听之任之。"

卡尔看着灰皮子,用他的眼睛 打量着他。很明显这只麋鹿还没有 完全长大。他的角还不够大,背脊 还不够高,也没有成年麋鹿长长的 鬃毛,但是他无疑有着足够的力气 去争取自由。

"看得出他这一生都要在被 囚禁中度过了。"卡尔想,但他一 句话也没说。

卡尔离开了麋鹿,一直到深夜 才又回到他身边。他知道这时灰皮 子才睡醒,开始吃他的早餐。

"你当然没有错,灰皮子,就让他们把你带走吧。"卡尔说道,如今他显得十分镇定和满足,"你

calm and satisfied. "You will be a prisoner in a large park and will have no responsibilities. It seems a pity that you must leave here without having seen the forest. You know your ancestors have a saying that 'the elk are one with the forest.' But you haven't even been in a forest!"

Grayskin glanced up from the clover which he stood munching.

"Indeed, I should love to see the forest, but how am I to get over the fence?" he said with his usual apathy.

"Oh, that is difficult for one who has such short legs!" said Karr.

The elk glanced slyly at the dog, who jumped the fence many times a day – little as he was.

He walked over to the fence, and with one spring he was on the other side, without knowing how it happened.

Then Karr and Grayskin went into the forest. It was a beautiful moonlight night in late summer; but in among the trees it was dark, and the elk walked along slowly.

"Perhaps we had better turn back," said Karr. "You, who have never before tramped the wild forest, might easily break your legs." Grayskin moved more rapidly and with more courage.

Karr conducted the elk to a part of the forest where the pines grew so thickly that no wind could penetrate them.

将成为一个大动物园里的囚徒,什么都不用操心。真可惜,你必须离开这里了,却还没有见过森林长什么样子。你要知道,你的祖先说过这样一句话,'麋鹿和森林是不可分割的。'可是你却从没到过森林里!"

灰皮子正站在苜蓿堆旁大口 咀嚼,他抬起头来说道:

"事实上,我也很想去见识一下森林,但我怎么才能跨过篱笆呢?"他的语气像平常一样漫不经心。

"哦,对于一个腿这么短的家 伙来说实在难于登天!"卡尔说道。

麋鹿偷偷瞄了一眼猎狗,卡尔 虽然个头很小,但每天都要跳过篱 笆很多次。

麋鹿走到篱笆前,只一跃就跳 到了篱笆的另一边,连他自己都不 知道是怎么做到的。

卡尔和灰皮子走进了森林。那 是夏末的一个晚上,月光皎洁明 亮,然而森林中却漆黑一片。麋鹿 小心地、慢慢地走着。

"也许我们还是回去比较好,"卡尔说道,"你从来没有踏进森林一步,很容易折断你的腿。" 灰皮子听了这话,加快了脚步,胆子也放大了一些。

卡尔把灰皮子领到森林中的一处,这里的云杉树长得如此茂密